

Zur Arbeit mit Fachtexten an der Oraner Deutschabteilung

CHAHROUR Nabila
Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

.Reçu le: 28.04.2017 - .Expertisé le: 30.06.2018 - .Accepté et publié le: 18.02.2019

Abstract

The students of the German language of the Université d'Oran 2 have several modules, module of "language of specialty" named "Fachsprache". this module is different from the other ones, the student must use text of specialties for example scientific, economic, legal, and computer, science... texts. this Article is based on:

- *The use of specialty texts in the specialty language module.*
- *The method of studying "language of specialty" through different texts of specialty.*
- *The use of manual in the module of "language of specialty."*

Keywords

Language of specialty, text of specialty, the lesson.

Résumé

Les étudiants de la langue allemande de université d'Oran 2 ont plusieurs modules, dont le module de "langue de spécialités" (LS) "Fachsprache" le module est différent des autres l'étudiant doit utiliser des textes de spécialités ainsi que des textes scientifiques, économiques, juridiques ,et aussi d'informatiques. cet Article est basée sur:

- *L'emploi des textes de spécialités (module de langue de spécialités)*
- *La façon d'étudier la langue de spécialités a travers les textes de spécialités*
- *L'utilisation des manuels dans le module "langue de spécialité"*

Mots-clés

La langue de spécialité - les texte de spécialités - le cours

Abstrakt

Die deutsche Sprache wird als dritte Fremdsprache in Algerien eingeführt. Sie wird am Gymnasien gelehrt. Ebenso gibt es eine Deutschabteilung an den großen Universitäten wie: Algier, Oran, und Sidi Bel Abess. Die Studenten studieren verschiedenen Fächer, aber die allgemeine Sprache "Alltagssprache" ist nicht genug, sondern man soll auch die Fachsprache lernen.

Schlüsselwörter

die Fachsprache, der Fachtext, Daf-Unterricht

Einführung

Die Fachsprache ist der Kern einer fremdsprachlichen Ausbildung. Das Ziel mancher Studenten beim Erwerb der deutschen Sprache ist nicht nur diese Sprache zu beherrschen, sondern um eine weitere Ausbildung in anderen Bereichen wie: Medizin, Informatik, Wirtschaft, in einem deutschsprachigen Land durchzuführen. Wir als Lehrer und Lernenden der deutschen Sprache müssen die Wichtigkeit der Fachsprache im Daf-Unterricht geben, besonders wenn wir die deutsche Sprache als wesentliches Werkzeug für die Forschung der Wissenschaft und der Technologie gebrauchen möchten. Die Studenten des dritten Studienjahres bekommen im Fach " Fachsprache" Texte, die die medizinischen, biologischen, wirtschaftlichen, juristischen und Informatik -Begriffe enthalten. Dennoch sind die meisten von ihnen unfähig, den Inhalt eines Fachtextes zu verstehen, weil sie auf Schwierigkeiten bei der Sprache, Terminologie, und Wechseln zwischen den Fachbegriffen haben. Die Studenten lernen nicht nur die allgemeine Sprache, sondern auch Fachsprache. Wenn wir nach den Ursachen suchen, finden wir, als Hauptfaktoren die didaktischen und linguistischen Fakten.

Der Mangel an Fachlehrwerken und Lernmaterialien in unserer Universität hat mich an diesem Thema „**Zur Arbeit mit Fachtexten an der Oraner Deutschabteilung**“ gezogen.

Einsatz von Fachtexten im Gymnasium

Haben die Studenten schon im Gymnasium mit Fachtexten gearbeitet?

Die Frage, die folgendes vertritt, geht davon aus, dass die meisten Studenten, die an der Universität Deutsch lernen, haben schon im Gymnasium mit Fachtexten gearbeitet. Um diese Frage zu behaupten, wurden die deutschen Lehrwerke des Gymnasiums analysiert, Es gibt zwei Lehrbücher: „Vorwärts mit Deutsch“ Band I „Vorwärts mit Deutsch“ Band II. Nach der Analyse der Lehrwerke wird man festgestellt, dass diese Texte wissenschaftlichen Themen enthalten, und einige Fachwörter einschließen, aber sie können nicht die Fachsprache vermitteln. Andererseits sind sie für die Ausbildung der Studenten wichtig, denn die gebrauchten Fachwörter sind eine Einführung in die Fachsprache.

Wenn die Studenten in Zukunft weiterhin mit solchen und ähnlichen Texten arbeiten, werden sie später im Fach " Fachsprache" keine große Schwierigkeiten haben.

Texte des Faches „Fachsprache“

Das Fach „Fachsprache“ setzt spezifische Lehr- und Lernmaterialien voraus wie Fachlehrwerke, die Fachtexte enthalten und die Sprache der Wissenschaft vermitteln können.

Um das Fach „Fachsprache“ zu lehren, kann der Lehrer sehr viele Lernmethoden nutzen, aber er soll in der gleichen Zeit die Lernziele und die Unterrichtsprinzipien respektieren d.h. die Sprache der Wissenschaft und Technologie lehren. Im Unterricht spielt der Text eine wichtige Rolle. Der Fachsprachenunterricht stützt sich auf die Arbeit mit Texten; sie stellen nicht nur die Grundlage für das Leseverstehen, sondern auch eine Vorlage für das selbständige Sprechen und Schreiben dar. Die Wahl eines richtigen Fachtextes ist von großer Wichtigkeit. Es ist also angebracht, Kriterien für Beurteilung des Fachtextes festzulegen; wir gehen hier vom Professor **Dieter Urban** aus. Professor **Dieter Urban** legt drei Punkte fest, welche bei der Beurteilung des Fachtextes beachtet werden sollten: Form, Inhalt und Resonanz.

Er schreibt: *„Diese drei Kriterien bestimmen Verständlichkeit und Rezeptionsfreundlichkeit.“*⁵⁴

Für die Form ist die Qualität der Syntax – d.h. die Klarheit der Formulierung, der Inhalt muss klar formuliert sein; unter der Resonanz wird Effektivität oder dagegen Wirkungslosigkeit verstanden (**vgl. Urban, 1982, 64**).

Die Lernprogramme an der Universität fordert nicht die Verwendung eines bestimmten Lehrwerkes in irgend eines Faches; und das ist der Umstand des Faches "Fachsprache".

Der Lehrer wählt die Texte aus verschiedenen Lehrwerken, nutzt ein spezifisches Lehrwerk, das sich nur mit den Fachtexten beschäftigt, oder wählt die Texte aus Zeitungen, Zeitschriften, und Webseiten.

Die Arbeit mit einem Fachtext

Jeder Student wird ständig mit der Fachsprache konfrontiert z. B. im Studium, und Beruf. In der Auseinandersetzung mit der deutsche Sprache steht er oftmals auch daraus resultieren Probleme gegenüber der Unverständlichkeit von Fachtexten.

Der Lehrer ist verpflichtet den Studenten zu helfen diese Probleme zu lösen. Der Student hat manchmal beim Lesen Fachtexte das Gefühl, dass er gar nicht genau weiß worum geht es? Er hat das Gefühl vor der

⁵⁴ Urban, D. Zur Gestaltung Bild sprachlicher Kommunikation, Akademie Verlag, München, 1987, S62

Aufgabe zu verstehen, sich unendlich viele einzelne Fakten merken zu müssen. Er fühlt sich durch die vielen Fachbegriffen oft überfordert. Eine bedeutsame Rolle spielt der Analyse eines fachwissenschaftlichen Textes im DaF- Unterricht.

Die Arbeit mit diesen Texten besteht aus verschiedenen Phasen:

a. Die Textauswahl: Der Lehrer wählt den Text aus: die Wahl des Textes im Fach "Fachsprache" richtet sich normalerweise nach der Zielsetzung des Unterrichtes wie:

- Die erforderlichen Fähigkeiten und Fertigkeiten vermitteln, die eine Erschließung aller Fachtexte ermöglichen.
- Die Erweiterung des Vorwissens.
- Die Themen müssen für die Studenten interessant und aktuell sein.
- Die Ausbildung im Bereich der Fachlexik und wissenschaftlichen Wendungen.

Der Lehrer muss den Text mit einfachem Satzbau, einer reihend aufgebauten Informationssituation ermöglichen, und eine bessere Konzentration auf den Inhalt schaffen. Ferner ist der Fachtext auch ein wichtiger Punkt für die Studenten, deswegen muss das Thema des Textes aktuell und voll von neuen Informationen sein. Die meisten Fachtexte beschleichen für die Studenten ein mulmiges Gefühl, besonders wenn der Text zwei oder drei Seiten enthält. Dagegen kann der Lehrer ein einfaches Rezept nutzen: er kann den Text in Abschnitten verteilen; diese Verteilung schafft Übersichtlichkeit und Atempausen für den Lehrer wie für den Student. Es ist empfehlend im Fach "Fachsprache" kurze Texte zu lehren.

b. Das Lesen: Zuerst der Text wird mit einem Stilles Lesen angefangen, d. h. die Studenten lesen den Text mit einem stillen Lesen. Dann können sie den Text laut lesen, wenn der Lehrer den Fachtext liest, soll das Lesen sehr klar sein, denn das Hören ist sehr wichtig, besonders wenn der Text Fachwörter enthält. Es wird schwer für die Studenten ein schnelles und richtiges Lesen ermutigen. Obwohl die Wörter unklar sind, soll der Lehrer den Studenten nur für ein richtiges Lesen erlauben, denn es ist wichtig, dass die Studenten frei und ohne Behinderung den Text vorlesen.

c. Der Wortschatz:

Die Entziehung von eigenen Informationen nimmt die Bedeutung der Unbekannten Fachbegriffe von dem Kontext heraus. Viele Studenten haben Schwierigkeiten von einem Wort zum andern, besonders wenn

die Wörter Fachwörter und auch in der Deutsche Sprache sind. Nach der ersten Vorlesung kann der Lehrer die Studenten fragen. Die erste Frage muss immer kurz und allgemein sein, denn diese Frage wird als schnelles Ergebnis von der ersten Vorlesung gegeben. Die Erklärung von den unbekanntem Fachwörtern wird in der Semantisierung Phase erklärt. Er kann sie

erklärend durch: visuelle Medien, Gestik, Memik, Beispiele, Gegenteile, Synonyme, Paraphrasierung, Tabelle Assosiiographen und Übersetzung.

d. Die Übungen: die Übungen des Textes sind systematisch verfasst, d.h. die Fachwörter werden in diesen Übungen verwendet und erklärt.

Schluss

Das Ziel von diesen Texten ist nicht die Medizin, Biologie, Informatik, Wirtschaft, oder Jura lernen, sondern das Hauptziel ist die deutsche Sprache von diesen Fachgebieten lernen. Über das Ziel des Fachtextes, und die Aufgabe des Lehrers schreibt **Kromp**: « *Ce n'est pas la mission de l'enseignement universitaire de former de professionnels d'expérience, formons d'abord des terminologues aux techniques rigoureuses.* »⁵⁵

Das Fach "Fachsprach" fordert nicht nur Fachtexte zu lesen, sondern auch die Arbeit mit Kurven, Diagrammen, und Tabellen. Um die Fachsprache zu lehren, soll man Lehr- und Lernmaterialien voraussetzen. Die verwendeten Texte können aus verschiedenen Lehrwerken ausgewählt werden. Der Gebrauch eines spezifischen Lehrwerkes wird das Lehren erleichtern und organisieren.

Wir lehren nicht nur die deutsche Sprache, um die deutsche Kultur, Zivilisation, Literatur zu wissen, sondern auch die Wissenschaft, Technologie, Wirtschaft, die neuen medizinischen Forschungen, die neue Entdeckungen im Bereich der Telekommunikation und Informatik der deutschsprachigen kennen zu lernen.

Die Aufgabe der Lehrer und Studenten ist den richtigen Gebrauch von ihren sprachlichen Erkenntnissen. Eine gute fremdsprachliche Ausbildung ist von entscheidender Bedeutung für die Zukunft unseres Landes und seiner Menschen.

Literatur

1. Czichoki, S. Höhne, C., Kötz, W. Steiger, J. Vandersee, H. Wenzel, J. Wissenschaftliche Leistung, Deutsche Konversation mit Modellen 2, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1971

⁵⁵ Kromp, R. formation des terminologues et besoins de L'entreprise, Girsterm, Québec, 1987, S 116

2. Elhacene, A./Djairène, M./Djeghdjouch, H., Vorwärts mit Deutsch 2AS, ONPS-Verlag: INRE, Algier 2008
3. Elhacene, A./Benkoucha./Bendriss, N./Issad Kuadjoudj, E. Vorwärts mit Deutsch 3AS, ONPS-Verlag: INRE, Algier 2008
4. Gerhard, N. Hunfuld, H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts Eine Einführung, Langenscheidt, München, 2002.
5. Urban, D. Zur Gestaltung Bild sprachlicher Kommunikation, Akademie Verlag, München, 1987
6. Kromp, R. formation des terminologies et besoins de L'entreprise, Girstern, Québec, 1987
7. Schumann, M. Thomschke, Gesamtdirektion Kaiser, L.F Deutsch Ein Lehrbuch für Ausländer Physik: Eine Einführung in die Fachsprache. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1973
8. Yettou, B. Wirtschaftsdeutsch, Dar el Gharb Verlag, Oran, 2004

- ❖ **CHAHROUR Nabila**
- ❖ **Maître Assistante**
- ❖ **Université d'Oran 2**
- ❖ **Domaine de recherche : langues de spécialité: enseignement et perspectives**
- ❖ **nabilachah@gmail.com**